

A woman is shown from the chest up, holding a baby. She is surrounded by a large, dense arrangement of red, spiky flowers and green foliage. The background is black. The text "Fumaça da Terra" is overlaid in white, with "DENISE MILAN" below it.

# Fumaça da Terra

DENISE MILAN

Denise Milan apresenta (...) a visão de um mundo fascinante da Mata Atlântica sob os olhos e a imaginação da artista. As fotografias reunidas durante vários anos na comunidade de Cairuçu - na área de Paraty, da mata, da vegetação local, das praias banhadas pelo Atlântico e incluindo a população regional - têm sido utilizadas em um processo de metamorfose para aprofundar seu conhecimento sobre as espécies e compreender a íntima união entre o entorno e seus habitantes.

*Denise Milan presents (...) the Atlantic Forest as the vision of a fascinating world seen through the artist's eyes and imagination. These photos, taken over the course of several years at Cairuçu near Paraty of the jungle, its vegetation, its coast bathed by the Atlantic Ocean and its people, have been used in a process of metamorphosis, going deeper beyond the species' appearance to an understanding of the intimate fusion between nature and its inhabitants.*

*Denise Milan presenta la Mata Atlántica através de los ojos y de la imaginación de la artista. Las fotografías tomadas durante varios años en la comarca de Cairuçu, cerca de Paraty, de la selva, de su vegetación, de sus costas bañadas por el Atlántico y de sus gentes, han sido utilizadas en un proceso de metamorfosis para profundizar en la apariencia de las especies y entender la unión íntima que se produce entre el entorno y sus habitantes.*

**Manuela Mena**

"Fumaça da Terra" é a culminação dessa experiência e personificação das preocupações contínuas da artista: um testamento para um legado problemático da colonização, da escravidão de povos africanos e indígenas, e da devastação de regiões inteiras, assim como uma homenagem ao lado mais positivo da vida do Brasil, sua beleza e espírito elevado. Portanto "Fumaça da Terra" testemunha as tragédias das depredações da humanidade, assim como introduz o poder de resgate e um espaço de recuperação.

*Mist of the Earth is the culmination of this experience and the embodiment of the artist's ongoing concerns: a testament to a troubling legacy of colonization, the enslavement of African and indigenous peoples, and the despoilment of whole regions, as well as a tribute to the more life-asserting side of Brazil,*

*its beauty and soaring spirit. So while Mist of the Earth bears witness to the tragedies of humanity's depredations, it also introduces the power of repair and a space of healing.*

*Fumarada de la Tierra es la culminación de esa experiencia y personificación de las preocupaciones constantes de la artista: un testamento para un legado problemático de la colonización, de la esclavitud de pueblos africanos y indígenas y de la devastación de regiones enteras, al igual que un tributo al lado más afirmativo de la vida de Brasil, su belleza y espíritu elevado. Así, al mismo tiempo que Fumarada de la Tierra es testigo de las tragedias de las depredaciones de la humanidad, también introduce un poder reparador y un espacio de cura.*

**Simon Watson**

É um prazer ser a primeira plataforma brasileira da Fumaça da Terra de Denise Milan. Desde a apresentação da exposição nos Estados Unidos eu visitei o studio de Denise e acompanhei o crescimento e desenvolvimento contínuos dessas imagens suntuosas. Apresento-as ao público da Galeria Virgílio em uma mostra inédita.

*It is a pleasure to be the first Brazilian venue of Denise Milan's Mist of the Earth. Since the exhibition's appearance in the United States I have visited Milan's studio and watched as she has continued to grow and evolve these sumptuous images. I present them to Galeria Virgílio's audience in their premiere viewing.*

*Tenemos el placer de ser la primera plataforma brasileña de Fumarada de la Tierra de Denise Milan. Desde que la exposición se presentó en Estados Unidos, visité el estudio de Denise y seguí de cerca el crecimiento y desarrollo continuos de esas imágenes suntuosas. Ahora, las presento al público de la Galería Virgílio en una muestra inédita.*

**Izabel Pinheiro**

# Fumaça da Terra

DENISE MILAN

# Fumaça da Terra

DENISE MILAN

## O PARAÍSO PERDIDO DA MATA ATLÂNTICA

*THE ATLANTIC FOREST, A LOST PARADISE  
EL PARAÍSO PERDIDO DE LA MATA ATLÁNTICA*

**ensaio / essay / ensaio** **Manuela Mena**

## DENISE MILAN: UMA VISITA AO ESTÚDIO

*DENISE MILAN: A STUDIO VISIT  
DENISE MILAN: UNA VISITA EL ESTUDIO*

**ensaio / essay / ensaio** **Simon Watson**

## O PARAÍSO PERDIDO DA MATA ATLÂNTICA

ensaio **Manuela Mena**

Denise Milan apresenta, nesta exposição, um trabalho que não veio à luz durante anos apesar de ter publicado o livro *Fumaça da Terra* em 2006, quando já demonstrava seu interesse e sua preocupação com a área frágil, ameaçada e em estado de mudança da mata tropical brasileira. No entanto, aqui não se trata de extinção, mas da visão de um mundo fascinante da Mata Atlântica sob o olhar e a imaginação da artista. As fotografias que Denise Milan reuniu durante vários anos na comunidade de Cairuçu, nos arredores de Paraty, da mata, da vegetação local, das praias banhadas pelo Atlântico e incluindo a população local, têm sido utilizadas em um processo de metamorfose para aprofundar seu conhecimento sobre as espécies e compreender a íntima união entre a natureza e seus habitantes. Apesar da tragédia contínua do progresso contra a preservação da biodiversidade da Mata Atlântica entre São Paulo e o Rio de Janeiro restam, no entanto, algumas áreas de rara e exuberante beleza da mata virgem, termo este que dificilmente pode ser aplicado neste caso, pois a profanação desta natureza privilegiada e única da América do Sul teve início já à época dos descobrimentos, no longínquo século XV.

As fotografias e colagens de Denise Milan são um documento autêntico de enclaves na mata e da variedade de sua vegetação; porém, fundamentalmente, revelam a fertilidade da natureza e de seus habitantes onde um casal pode gerar dezenas de filhos, netos e bisnetos. Vivem há séculos os caiçaras nesta região, unindo

seu sangue indígena às sucessivas campanhas de colonizadores, e ao mesmo tempo fundindo-se à natureza e respeitando seus recursos naturais. A mata multiplica-se de maneira abundante em sua rápida cadeia de vida e morte, alcança o equilíbrio perfeito do jardim do paraíso onde a humanidade contempla sua própria origem. Frutas, árvores caídas e flores ressecadas iniciam sobre a terra escura um novo ciclo de vida onde surgem as delicadas bromélias, como clépsidas, a marcar com sua água acumulada entre as folhas, o tempo eterno da selva. As águas do Atlântico e dos rios definem a selva. Condensa-se na bruma que se levanta ao amanhecer, convertendo-se em extenso e prateado “Mar Branco” – o nome em guarani da cidade histórica dos caiçaras, Paraty, no cenário composto também pelo oceano, que traz a luz e a chuva pela mata, e que tudo fertiliza. Denise Milan transforma este mundo que está a desaparecer em uma oferenda aos deuses da fertilidade e da abundância, a Kurupi (deus da fertilidade), a Tupã, a Gianderu, e aos infinitos matizes de verde. As esplendorosas tonalidades das flores em suas colagens fragmentadas nos oferecem a chave para não perdermos de vista o caminho da esperança e da recuperação deste paraíso perdido. A quietude própria da selva guarda uma dimensão pictórica da natureza morta, pois nada aqui se move – a vibração de uma pequena folha, isoladamente, mais parece representar o infinito do tempo ao ser tocada, de maneira mágica, por uma brisa intangível que parece chegar de outra dimensão e mostrar o caminho para uma nova vida.

**Dra. Manuela Mena, trabalha desde 1996 no Museu do Prado como curadora sênior de pintura do século XVIII e Goya. Como historiadora de Arte, escreveu sobre pintura e desenho do século XVII na Espanha e na Itália. Seus interesses incluem aspectos de arte contemporânea e sua relação com a arte do passado.**

*THE ATLANTIC FOREST, A LOST PARADISE*  
*essay Manuela Mena*

*Denise Milan's new exhibition presents a body of work which has remained hidden for years despite the publication in 2006 of her book *Mist of the Earth*, which already revealed her interest and preoccupation with a fragile, threatened, changing landscape – the Brazilian rainforest. What emerges here, however, is not the Atlantic forest's disintegration, but the vision of a fascinating world seen through the artist's eyes and imagination. These photos, taken over the course of several years by Milan at Cairuçu near Paraty of the jungle, its vegetation, its coast bathed by the Atlantic Ocean and its people, have been used in a process of metamorphosis, going deeper beyond the species' appearance to an understanding of the intimate fusion between nature and its inhabitants. The unstoppable tragedy that progress has wrought on the conservation of the Atlantic Forest's biodiversity between São Paulo and Rio de Janeiro has in just a few places spared the exuberant beauty of the original virgin forest – although 'virgin' hardly applies, as the profanation of this privileged, unique natural environment began long ago with the arrival of the European conquerors in the 15th century.*

*Milan's photos and collages are a document of a particular jungle enclave and its rich flora, but more fundamentally these works reveal the fertility of a natural habitat, including human beings, as some couples have given birth to tens of children, grandchildren and great-grandchildren. This is the place where for centuries the Caiçaras have lived; they are the union of original, native blood with successive waves of colonisers; they have fused with nature and are respectful of her resources. The forest itself multiplies in abundance: a swift chain of life and death that reaches the perfect balance of the ideal garden where humankind has always placed its origin. Fruits, fallen trees and withered flowers give birth on the reddish soil to a new cycle of life in which the delicate bromelia (like a clepsydra, the ancient water clock) seems — in the water condensed in its leaves — to measure the eternal time of the forest. Water from the Atlantic and the rivers define the forest. It turns into a white mist that rises at dawn and forms a vast, silvery 'White Sea' — which is the meaning of Paraty, the Guarani word for the Caiçara's historic town — and from the ocean comes the light and rain that fertilise the forest.*

*Denise Milan transforms this nearly extinct world into an offering to the gods of fertility and abundance: Kurupí (the god of fertility) and Tupã [the supreme god in the Guarani creation myth]. The infinite shades of green and the magnificent colors of the flowers in the artist's fragmented collages are the key to not losing hope in the recovery of this lost paradise. The forest's essential stillness has the pictorial dimension of a still-life because nothing in it moves until a lone leaf vibrates for a moment which seems infinite, magically shaken*

*by an intangible breeze which seems to have come from another dimension and to offer a way towards a new life.*

*Dr. Manuela Mena, has worked in the Museo del Prado as Senior Curator of 18th Century Painting and Goya since 1996. As an Art Historian she has written on Italian and Spanish 17th Century painting and drawing, and she is interested on certain aspects of contemporary art in its relations to the art of the past.*

*EL PARAÍSO PERDIDO DE LA MATA ATLÁNTICA  
ensaio Manuela Mena*

*Denise Milan presenta en esta ocasión un trabajo oculto durante años, a pesar de la publicación del libro Fumarada de la Tierra, aparecido en 2006, en el que ya mostraba su interés y su preocupación por un territorio frágil, amenazado y cambiante como es la selva lluviosa del Brasil. Lo que aquí se manifiesta, sin embargo, no es su desaparición sino la visión del mundo fascinante de la Mata Atlántica a través de los ojos y de la imaginación de la artista. Las fotografías tomadas durante varios años por Milan en la comarca de Cairuçu, cerca de Paraty, de la selva, de su vegetación, de sus costas bañadas por el Atlántico y de sus gentes, han sido utilizadas en un proceso de metamorfosis para profundizar en la apariencia de las especies y entender la unión íntima que se produce entre el entorno y sus habitantes. La tragedia imparable del progreso para la conservación de la biodiversidad de la Mata Atlántica, entre Sao Paulo y Rio de Janeiro, ha dejado aún en algunas zonas la belleza*

*exuberante de la selva virgen original, que es ahora una ficción, ya que la profanación de esa naturaleza privilegiada y única de la América del Sur comenzó en la época de los Descubrimientos en el lejano siglo XV.*

*Las fotografías y collages de Milan son un documento de enclaves precisos de la selva y de la variedad de su vegetación, pero fundamentalmente muestran la fertilidad de esa naturaleza, que incluye a los seres humanos, entre los que una sola pareja puede generar decenas de hijos, nietos y bisnietos. Es allí donde han vivido durante siglos los caiçara, que unieron a su sangre indígena primigenia la de sucesivas oleadas de colonizadores, fundiéndose con la naturaleza y respetando sus recursos. La mata en sí se multiplica con abundancia en su rápida cadena de la vida y la muerte, y alcanza el equilibrio perfecto del jardín ideal en el que la humanidad ha situado siempre su propio origen. Frutos, árboles caídos y flores marchitas inician sobre la tierra rojiza a un nuevo ciclo de la vida en el que las delicadas bromelias parecen, como clepsidras, marcar con su agua condensada entre las hojas el tiempo eterno de la selva. El agua del Atlántico y de los ríos define a la selva. Se condensa en la fumaça blanca que se levanta al amanecer, convirtiendo en un extenso y plateado "Mar blanco", nombre en guaraní de la ciudad histórica de los caiçara, Paraty, el océano, del que llega la luz y la lluvia, y la mata, a la que fertiliza.*

*Denise Milan convierte ese mundo a punto de extinguirse en una ofrenda a los dioses de la fertilidad y de la abundancia, a Kurupí (Kurupi es el dios de la fertilidad), a Tupa, a*

*Gianderu, y los infinitos matices del verde, las esplendorosas tonalidades de las flores en sus collages fragmentados dan la clave para no perder la esperanza en la recuperación de ese paraíso perdido. La quietud propia de la selva tiene la dimensión pictórica de una naturaleza muerta (still-life), porque nada en ella se mueve hasta que una hoja vibra sola durante un tiempo que parece infinito, sacudida mágicamente por una brisa intangible que parece llegar desde otra dimensión y ofrecer el camino hacia una nueva vida.*

*Dra. Manuela Mena trabaja desde 1996 en el Museo del Prado como curadora Sénior de Pintura del siglo XVIII y Goya. Como historiadora del arte escribió acerca de la pintura y dibujo del siglo XVII en España e Italia. Sus intereses incluyen ciertos aspectos del arte contemporáneo y su relación con el arte del pasado.*



**paraíso**

*paradise*

*paradiso*



**Arasy, 2014, metacrilato, 70 x 47 cm**

*Arasy, 2014, methacrylate, 27"9/16 x 18"1/2*

*Arasy, 2014, metacrillato*





**O Ciclo da Vida, 2014, metacrilato, 74 x 80 cm**

*The Cycle of Life, 2014, methacrylate, 29"1/8 x 31"1/2*

*El Ciclo de la Vida, 2014, metacrillato*

< pg. 20-21

**Tupã, 2014, metacrilato, 70 x 47 cm**

*Tupã, 2014, methacrylate, 27"9/16 x 18"1/2*

*Tupã, 2014, metacrillato*

> pg. 23

**Vulva, 2014, metacrilato, 60 x 80 cm**

*Vulva, 2014, methacrylate, 23"5/8 x 31"1/2*

*Vulva, 2014, metacrillato*

> pg. 24-25







**paraíso perdido**

*paradise lost*

*paradiso perdido*









**A Última Vida, 2014, metacrilato, 40 x 60 cm**

*The Last Life, 2014, methacrylate, 15<sup>3</sup>/<sub>4</sub> x 23<sup>5</sup>/<sub>8</sub>*

*La Última Vida, 2014, metacrillato*

< pg. 30-31

**Ilha Brasilis II, 2014, metacrilato c/ folha de ouro, 40 x 60 cm**

*Brasilis Island II, 2014, methacrylate with gold leaf, 15<sup>3</sup>/<sub>4</sub> x 23<sup>5</sup>/<sub>8</sub>*

*Isla Brasilis II, 2014, metacrillato con pan de oro*

< pg. 32-33

**Caminho do Ouro, 2014 (detalhe da obra) metacrilato c/ folha de ouro, 60 x 40 cm**

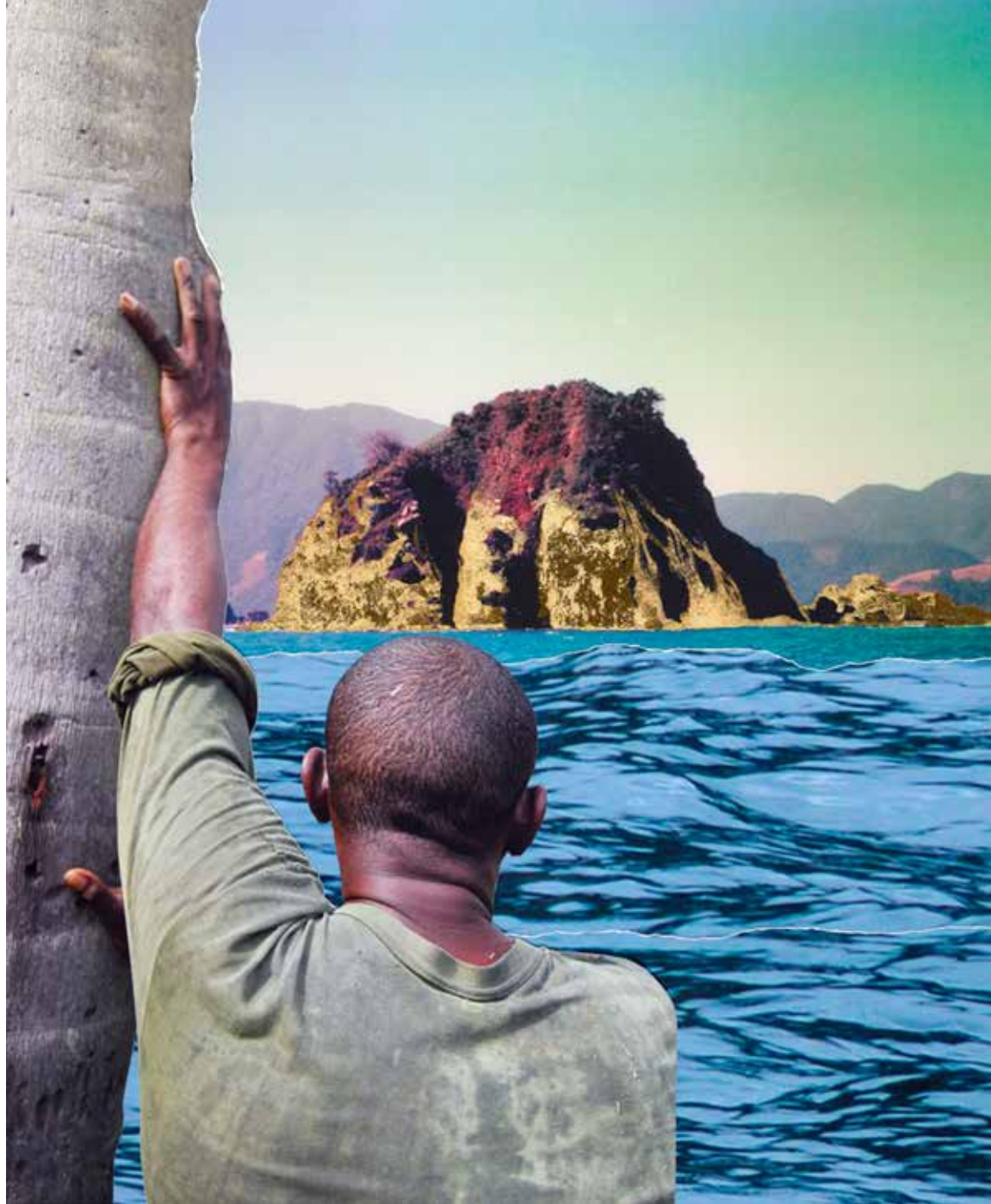
*The Golden Way, 2014 (detail), methacrylate with gold leaf, 23<sup>5</sup>/<sub>8</sub> x 15<sup>3</sup>/<sub>4</sub>*

*Camino del Oro, 2014 (detalle), metacrillato con pan de oro*

> pg. 35







**Sonhando..., 2014, metacrilato c/ folha de ouro,  
70 x 56 cm**

*Dreaming..., 2014, methacrylate with gold leaf,  
27"9/16 x 22"1/16*

*Soñando..., 2014, metacrillato con pan de oro*



**Vista Rasgada XXIV, 2014, metacrilato c/ folha de ouro, 60 x 40 cm**  
*Torn Landscape XXIV, 2014, methacrylate with gold leaf, 23"5/8 x 15"3/4*  
*Vista Rasgada XXIV, 2014, metacrillato con pan de oro*





**Vista Rasgada X, 2014, metacrilato c/ folha de ouro, 60 x 40 cm**

*Torn Landscape X, 2014, methacrylate with gold leaf, 23<sup>5</sup>/<sub>8</sub> x 15<sup>3</sup>/<sub>4</sub>*

*Vista Rasgada X, 2014, metacrillato con pan de oro*



**Vista Rasgada (estudo), 2014, metacrilato c/ folha de ouro, 20 x 30 cm**  
*Torn Landscape (study), 2014, methacrylate with gold leaf, 23"5/8 x 15"3/4*  
*Vista Rasgada (estudio), 2014, metacrillato con pan de oro*



**Vista Rasgada (estudo), 2014, metacrilato c/ folha de ouro, 20 x 30 cm**  
*Torn Landscape (study), 2014, methacrylate with gold leaf, 23"5/8 x 15"3/4*  
*Vista Rasgada (estudio), 2014, metacrillato con pan de oro*





**Vista Rasgada (estudo), 2014, metacrilato c/ folha de ouro, 20 x 30 cm**  
*Torn Landscape (study), 2014, methacrylate with gold leaf, 23"5/8 x 15"3/4*  
*Vista Rasgada (estudio), 2014, metacrillato con pan de oro*



**Vista Rasgada (estudo), 2014, metacrilato c/ folha de ouro, 20 x 30 cm**  
*Torn Landscape (study), 2014, methacrylate with gold leaf, 23"5/8 x 15"3/4*  
*Vista Rasgada (estudio), 2014, metacrillato con pan de oro*



**Vista Rasgada (estudo), 2014, metacrilato c/ folha de ouro, 20 x 30 cm**  
*Torn Landscape (study), 2014, methacrylate with gold leaf, 23"5/8 x 15"3/4*  
*Vista Rasgada (estudio), 2014, metacrillato con pan de oro*



**Vista Rasgada (estudo), 2014, metacrilato c/ folha de ouro, 20 x 30 cm**  
*Torn Landscape (study), 2014, methacrylate with gold leaf, 23"5/8 x 15"3/4*  
*Vista Rasgada (estudio), 2014, metacrillato con pan de oro*





**Vista Rasgada (estudo), 2014, metacrilato c/ folha de ouro, 20 x 30 cm**  
*Torn Landscape (study), 2014, methacrylate with gold leaf, 23"5/8 x 15"3/4*  
*Vista Rasgada (estudio), 2014, metacrillato con pan de oro*



**Vista Rasgada (estudo), 2014, metacrilato c/ folha de ouro, 20 x 30 cm**  
*Torn Landscape (study), 2014, methacrylate with gold leaf, 23"5/8 x 15"3/4*  
*Vista Rasgada (estudio), 2014, metacrillato con pan de oro*









**Vista Rasgada XXV, 2014, metacrilato c/ folha de ouro, 40 x 60 cm**  
*Torn Landscape XXV, 2014, methacrylate with gold leaf, 15<sup>3</sup>/<sub>4</sub> x 23<sup>5</sup>/<sub>8</sub>*  
*Vista Rasgada XXV, 2014, metacrillato con pan de oro*  
< pg. 50-51

**Vista Rasgada XVII, 2014, metacrilato c/ folha de ouro, 40 x 60 cm**  
*Torn Landscape XVII, 2014, methacrylate with gold leaf, 15<sup>3</sup>/<sub>4</sub> x 23<sup>5</sup>/<sub>8</sub>*  
*Vista Rasgada XVII, 2014, metacrillato con pan de oro*  
< pg. 52-53

**Vista Rasgada XXII, 2014, metacrilato c/ folha de ouro, 60 x 40 cm**  
*Torn Landscape XXII, 2014, methacrylate with gold leaf, 23<sup>5</sup>/<sub>8</sub> X 15<sup>3</sup>/<sub>4</sub>*  
*Vista Rasgada XXII, 2014, metacrillato con pan de oro*  
< pg. 55

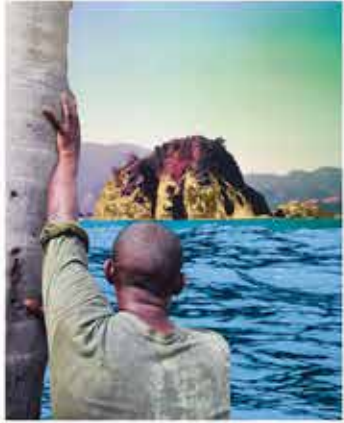
**Jornada da Alma, 2014 metacrilato c/ folha de ouro, 40 x 60 cm**  
*Journey of the Soul, 2014, methacrylate, 15<sup>3</sup>/<sub>4</sub> x 23<sup>5</sup>/<sub>8</sub>*  
*Jornada del Alma, 2014, metacrillato*  
> pg. 56-57











**paraíso reconquistado**

*paradise regained*

*paradiso reconquistado*



**Estrela I, 2014, impressão sobre papel de algodão, 90 x 70 cm**

*Estrela I, 2014, print on cotton paper, 35"7/16 x 27"9/16*

*Estrela I, 2014, impresión sobre papel de algodón*

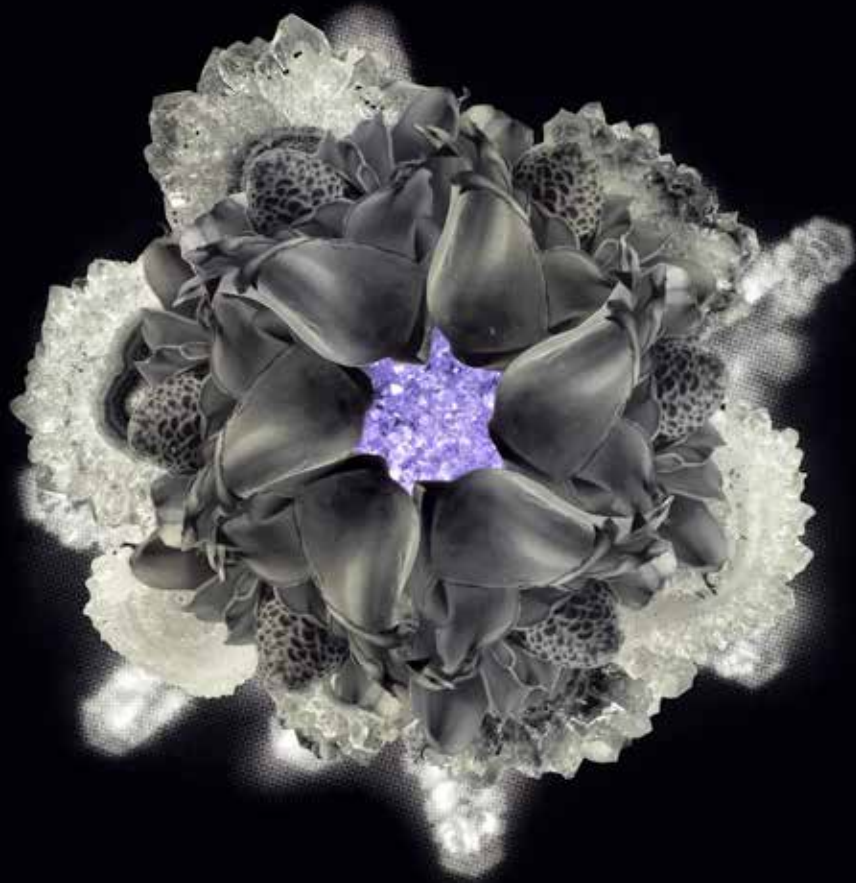




**Estrela III, 2014, impressão sobre papel de algodão, 90 x 70 cm**

*Estrela III, 2014, print on cotton paper, 35 7/16 x 27 9/16*

*Estrela III, 2014, impresión sobre papel de algodón*



**Estrela XIX, 2014, impressão sobre papel de algodão, 90 x 70 cm**

*Estrela XIX, 2014, print on cotton paper, 35"7/16 x 27"9/16*

*Estrela XIX, 2014, impresión sobre papel de algodón*







**Estrela XVII, 2014, impressão sobre papel de algodão, 90 x 70 cm**

*Estrela XVII, 2014, print on cotton paper, 35"7/16 x 27"9/16*

*Estrela XVII, 2014, impresión sobre papel de algodón*

< pg. 68

**Estrela XXIX, 2014, impressão sobre papel de algodão, 90 x 70 cm**

*Estrela XXIX, 2014, print on cotton paper, 35"7/16 x 27"9/16*

*Estrela XXIV, 2014, impresión sobre papel de algodón*

< pg. 69

**Estrela XXXI, 2014, impressão sobre papel de algodão, 90 x 70 cm**

*Estrela XXXI, 2014, print on cotton paper, 35"7/16 x 27"9/16*

*Estrela XXXI, 2014, impresión sobre papel de algodón*

< pg. 70

**Estrela XXIII, 2014, impressão sobre papel de algodão, 90 x 70 cm**

*Estrela XXIII, 2014, print on cotton paper, 35"7/16 x 27"9/16*

*Estrela XXIII, 2014, impresión sobre papel de algodón*

< pg. 71

**Estrela XVIII, 2014, impressão sobre papel de algodão, 90 x 70 cm**

*Estrela XVIII, 2014, print on cotton paper, 35"7/16 x 27"9/16*

*Estrela XVIII, 2014, impresión sobre papel de algodón*

> pg. 73



**Estrela II, 2014, impressão sobre papel de algodão, 90 x 70 cm**

*Estrela II, 2014, print on cotton paper, 35"7/16 x 27"9/16*

*Estrela II, 2014, impresión sobre papel de algodón*



**Estrela XXXIV, 2014, impressão sobre papel de algodão, 90 x 70 cm**

*Estrela XXXIV, 2014, print on cotton paper, 35"7/16 x 27"9/16*

*Estrela XXXIV, 2014, impresión sobre papel de algodón*

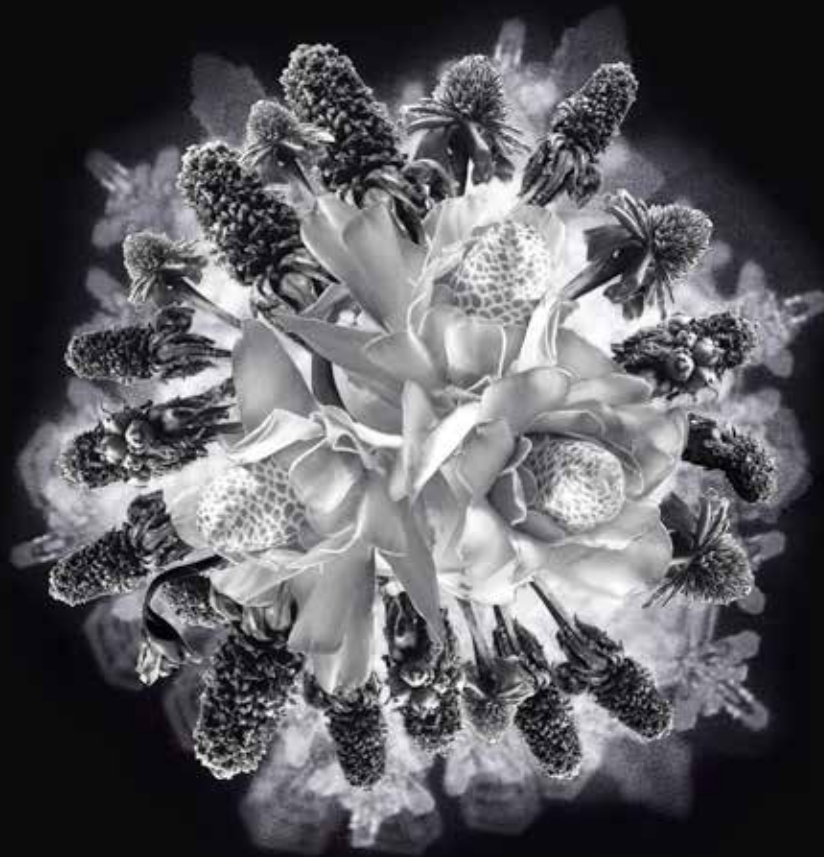
> pg. 77

**Ilha Brasilis, 2014, metacrilato, 60 x 95 cm**

*Brasilis Island, 2014, methacrylate, 23"5/8 x 37"9/16*

*Isla Brasilis, 2014, metacrillato*

> pg. 79









## DENISE MILAN: UMA VISITA AO ESTÚDIO

Ensaio Simon Watson

Minha primeira visita ao studio de Denise Milan em São Paulo foi um tanto formal. O objetivo era ver as esculturas de Milan e conhecer suas instalações, assim como examinar inúmeros catálogos de exposições anteriores. Foi durante uma visita que se seguiu que eu desenterrei um tesouro de caixas cheias até o topo, de centenas e centenas de fotografias e colagens que ela vinha fazendo há mais de quinze anos, durante estadas em Paraty, na Bahia, assim como no studio. As fotografias eram de pessoas, paisagens, geodos, as quais, do meu ponto de vista, expressam sua preocupação artística sobre a relação particular entre cultura e paisagem no Brasil.

Depois passei a conhecer Denise melhor e descobri que ela nunca está sem sua câmera, sempre documentando o que vê, e sempre fazendo fotocollagens - isso tudo costumava acabar nessas caixas, nunca expostas às luzes de uma exposição. Foi a descoberta desse grande tesouro de obras anteriormente desconhecidas que se tornou em "Denise Milan: Fumaça da Terra", um projeto conceitual abrangente, uma exposição itinerante de cento e três trabalhos, vistos pela primeira vez nos Estados Unidos no Chicago Cultural Center em 2012 e que agora chega em São Paulo em uma forma mais aprimorada.

A apresentação da Galeria Virgílio de "Denise Milan: Fumaça da Terra" contém trinta e três impressões em fotografia ricamente saturadas de cor baseadas na

prática contínua da artista em fotocollagem e oferece uma jornada visual cativante. Trabalhando em uma tradição profundamente humanística como artista há mais de vinte anos e como ativista em ecologia e em arte educação, Milan tem realizado esculturas, fotografias, e performances que expressam ativamente suas experiências convivendo e entrevistando pessoas dos vilarejos no litoral de Paraty e das terras secas desoladas do nordeste brasileiro.

"Fumaça da Terra" é a culminação dessa experiência e personificação das preocupações contínuas da artista: um testamento para um legado problemático da colonização, da escravidão de povos africanos e indígenas, e da devastação de regiões inteiras, assim como uma homenagem ao lado mais positivo da vida do Brasil, sua beleza e espírito elevado. Portanto "Fumaça da Terra" testemunha as tragédias das depredações da humanidade, assim como introduz o poder de resgate e um espaço de recuperação.

**Simon Watson é curador, crítico e consultor de arte independente, baseado em Nova York e São Paulo. Veterano da cena de arte contemporânea mundial, Watson foi curador de mais de 200 exposições e consultor em coleções de arte para galerias, museus e outras instituições, e para colecionadores particulares. Colaborador na DasArtes, Huffington Post, XOP e Whitewall.**

DENISE MILAN: A STUDIO VISIT  
Ensaio Simon Watson

*My first visit to Denise Milan's studio in São Paulo was rather formal. The purpose was to view Milan's sculptures and learn about her installations, as well to look over a formidable number of past exhibition catalogues. It was during a follow-up visit that I unearthed a trove of boxes filled to the top with hundreds and hundreds of photographs and collages that Milan had been making for more than fifteen years while in the field in Paraty and in Bahia, as well as in the studio. The photographs were of people, landscapes, and geodes, which in my view expressed her artistic focus on the unique relationship between culture and landscape in Brazil.*

*I have subsequently gotten to know Denise and discovered that she is never without her camera, always documenting what she sees, and always making photo collages - all of which used to end up in those boxes, never seeing the light of an exhibition space. It was this discovery of a vast cache of previously unknown artworks that has become Denise Milan: Mist of the Earth, an overarching conceptual project and traveling exhibition of 103 artworks first seen in the United States at the Chicago Cultural Center in 2012, that now arrives in São Paulo in refined form.*

*Galeria Virgílio's presentation of Denise Milan: Mist of the Earth contains 33 richly saturated color photo-prints based on the artist's ongoing photo-collage practice, and offers a compelling visual journey. Working from a deeply humanistic tradition - now for more than twenty years, as an ecological*

*and arts education activist, as well as an artist—Milan has been making sculptures, photographs, and performances that draw actively from her experiences living with and interviewing people in the Brazilian coastal villages and the dry desolate lands of Brazil's northeast.*

*Mist of the Earth is the culmination of this experience and the embodiment of the artist's ongoing concerns: a testament to a troubling legacy of colonization, the enslavement of African and indigeneous peoples, and the despoilment of whole regions, as well as a tribute to the more life-asserting side of Brazil, its beauty and soaring spirit. So while Mist of the Earth bears witness to the tragedies of humanity's depredations, it also introduces the power of repair and a space of healing.*

*Simon Watson is an independent curator, critic and art advisor based in New York City and São Paulo. A New York art world veteran contemporary art scene, Watson has curated more than 200 exhibitions and advised on art collections for galleries and museums as well as for private collectors. Watson's essays appear in DasArtes, Huffington Post, and Whitewall magazines.*

DENISE MILAN: UNA VISITA EL ESTUDIO  
Ensaio Simon Watson

*Mi primera visita al estudio de Denise Milan en São Paulo fue un tanto formal. En principio, iba a ver las esculturas de Milan y a conocer sus instalaciones, además de ojear una enorme cantidad de catálogos de exposiciones pasadas. Durante una de las visitas que se siguieron, acabé descubriendo*

*un verdadero tesoro de cajas completamente llenas con cientos y cientos de fotografías y collages que Milan venía coleccionando desde hacía más de 15 años mientras trabajaba en Paraty y en Bahia, así como en el estudio. Las fotografías retrataban personas y paisajes que, desde mi punto de vista, expresan su enfoque artístico sobre la relación única entre cultura y paisaje en Brasil.*

*Con el tiempo fui conociendo mejor a Denise y descubriendo que ella nunca está sin su cámara, documentando siempre lo que ve y haciendo collages fotográficos -material que solía acabar en esas cajas sin salir a la luz en un espacio expositivo. El descubrimiento de este gran escondrijo de obras anteriormente desconocidas acabó convirtiéndose en Denise Milan: Fumarada de la Tierra, un amplio proyecto conceptual, una exposición itinerante compuesta de 103 obras que se vieron por primera vez en 2012 en Estados Unidos, concretamente en el Centro Cultural de Chicago, y que ahora llega a São Paulo de forma refinada.*

*La presentación en la Galería Virgílio de Denise Milan: Fumarada de la Tierra contiene 33 impresiones fotográficas, ricamente saturadas de color, basadas en la práctica continua del collage fotográfico que la artista realiza y que brindan una jornada visual cautivante. Conservando en su trabajo una tradición profundamente humanística -lleva más de 20 años siendo activista en ecología y en arte educación, además de artista-, Milan tiene en su haber esculturas, fotografías y performances que expresan activamente sus experiencias junto a personas de pueblecitos costeros de Paraty y de las*

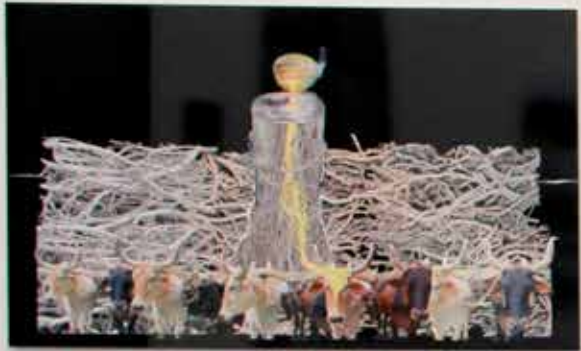
*tierras secas y desoladas del nordeste brasileño con las que convivió y a las que entrevistó.*

*Fumarada de la Tierra es la culminación de esa experiencia y personificación de las preocupaciones constantes de la artista: un testamento para un legado problemático de la colonización, de la esclavitud de pueblos africanos y indígenas y de la devastación de regiones enteras, al igual que un tributo al lado más afirmativo de la vida de Brasil, su belleza y espíritu elevado. Así, al mismo tiempo que Humo de la Tierra es testigo de las tragedias de las depredaciones de la humanidad, también introduce un poder reparador y un espacio de cura.*

*Simon Watson es curador, crítico y consultor de arte independiente con sede en Nueva York y Sao Paulo. Veterano de la escena del arte contemporáneo mundial, Watson fue curador de más de 200 exposiciones y consultor en colecciones de arte para las galerías, museos y otras instituciones, y coleccionistas privados. Colaborador en DasArtes, Huffington Post, XOP y Whitewall.*

















**1954** - Nasce na cidade de São Paulo / *Born in the city of Sao Paulo, Brazil / Nace en la ciudad de São Paulo*

**1973 / 1974** - Escola de Arte Brasil, curso de desenho e escultura com José Resende, Carlos Fajardo, Frederico Nasser e Luíz Paulo Baravelli, São Paulo / *Brazil Art School, drawing and sculpture course with José Resende, Carlos Fajardo, Frederico Nasser and Luiz Paulo Baravelli, Sao Paulo / Escuela de Arte Brasil, curso de dibujo y escultura con José Resende, Carlos Fajardo, Frederico Nasser y Luíz Paulo Baravelli, São Paulo*

**1979 / 1980** - Lee Breuer do grupo Mabou Mines, curso de escrita teatral contemporânea, Nova York / *Lee Breuer, from the group Mabou Mines, course of contemporary drama writing, New York / Lee Breuer del grupo Mabou Mines, curso de escritura teatral contemporânea, Nueva York*

**1980 / 1981** - Instituto Laban, curso de coreografia e formas de movimento com Bob Ellis Dunn (assistente de John Cage), Nova York / *Laban Institute, movement forms and choreography course with Bob Ellis Dunn (John Cage assistant), New York / Instituto Laban, curso de coreografía y formas de movimiento con Bob Ellis Dunn (asistente de John Cage), Nueva York*

**1981** - New York School of Arts and Science, curso sobre a influência do teatro oriental no teatro contemporâneo, com Richard Schechner, do Performing Garage, Nova York / *New York School of Arts and Science, course about the Eastern theater influence on contemporary theater, with Richard Schechner, from the Performing Garage, New York / Escuela de Artes y Ciencia de Nueva York, curso sobre la influencia del teatro oriental en el teatro contemporáneo, con Richard Schechner, de Performing Garage, Nueva York*

**1983 / 1984** - Escola de Arte City and Guilds of London, curso de desenho e escultura, Londres / *City and Guilds of London Art School, drawing and sculpture course, London / Escuela de Arte City and Guilds of London, curso de dibujo y escultura, Londres*

**2011/ 2013** - Instituto Fetzer, Kalamazoo, Michigan, atua como Consultora de Arte da instituição / *Fetzer Institute, Kalamazoo, Michigan, works as Art Advisor at the institute / Intituto Fetzer, Kalamazoo, Michigan, actúa como Consultora de Arte de la institución*

**2014** - Trabalha e vive em São Paulo / *Works and lives in São Paulo / Trabaja y vive en São Paulo*

**EXPOSIÇÕES INDIVIDUAIS**  
SOLO EXHIBITIONS  
EXPOSICIONES INDIVIDUALES

**1981** - São Paulo, Galeria São Paulo • *Independência só na Morte* • exposição • 45 colagens, técnica mista, impressão de cera em papel / *Sao Paulo, Sao Paulo Gallery • Independence only in Death • exhibition • 45 collages, mixed technique, wax impression on paper / São Paulo, Galería São Paulo • Independencia solo en la Muerte • exposición • 45 collages, técnica mixta, impresión de cera en papel*

**1986** - São Paulo, Museu de Arte Moderna – MAM • *Luzes* • 12 peças, técnica mista, ferro galvanizado, madeira, objetos achados / *Sao Paulo, Museum of Modern Art – MAM • Lights • 12 works, mixed technique, galvanized iron, wood, found objects / São Paulo, Museo de Arte Moderno – MAM • Luces • 12 piezas, técnica mixta, hierro galvanizado, madera, objetos encontrados*

**1988** - São Paulo, Galeria São Paulo • *Garden of Light* • instalação • 13 peças, técnica mista, ferro galvanizado, cristal incrustado em resina de poliéster / *Sao Paulo, Sao Paulo Gallery • Garden of Light • installation • 13 pieces, mixed technique, galvanized iron, crystal inlaid in polyester resin / São Paulo, Galería São Paulo • Jardín de Luz • instalación • 13 piezas, técnica mixta, hierro galvanizado, cristal incrustado en resina de poliéster*

**1993** - São Paulo, Galeria Nara-Roesler • *A Via do Corpo* • exposição • 2 peças, técnica mista, madeira, luz incandescente, cobre / *Sao Paulo, Nara Roesler Gallery • The Body's Way • exhibition • 2 pieces, mixed technique, wood, incandescent light, copper / São Paulo, Galería Nara-Roesler • La Vía del Cuerpo • exposición • 2 piezas, técnica mixta, madera, luz incandescente, cobre*

**1997** - São Paulo, Museu de Arte de São Paulo Assis Chateaubriand – MASP • *Gênese* • exposição • curadoria Silvia Meira • 42 elementos, técnica mista, pedras / *Sao Paulo, Museum of Art of Sao Paulo Assis Chateaubriand – MASP • Genesis • exhibition • curator Silvia Meira • 42 works, mixed technique, stones / São Paulo, Museo de Arte de São Paulo Assis Chateaubriand – MASP • Génesis • exposición • comisariado de Silvia Meira • 42 elementos, técnica mixta, piedras*

**2001** - São Paulo, Galeria Millan • *Entre Dois Infinitos* • exposição • coautoria Ary Perez • técnica mista, magnetos, quadros metálicos, acrílico / *Sao Paulo, Millan Gallery • Between Two Infinities • exhibition • co-authorship Ary Perez • mixed technique, magnets, metallic boards, acrylic*

*/ São Paulo, Galería Millan • Entre Dos Infinitos • exposición • coautoría Ary Perez • técnica mixta, magnetos, cuadros metálicos, acrílico*

**2002** - Belém, Museu do Estado do Pará • *U Ura Muta Uê* • exposição • gravuras / *Belem, Museum of the State of Para • U Ura Muta Uê • exhibition • engravings / Belén, Museo del Estado de Pará • U Ura Muta Uê • exposición • grabados*

**2003** - Belém, Museu de Arte Sacra • Galeria Fidanza • *U Ura Muta Uê* • fotos, maquete e escultura de pedras / *Belem, Museum of Sacra Art • Fidanza • U Ura Muta Uê • photographs, model and stone sculptures / Belén, Museo de Arte Sacro • Galería Fidanza • U Ura Muta Uê • fotos, maqueta y escultura de piedras*

**2004** - São Paulo, Museu de Arte Contemporânea da Universidade de São Paulo • *U Ura Muta Uê* • exposição • desenhos, gravuras digitais, fragmentos de argila, pedra gravada, miniaturas em argila, vídeo • técnica mista / *Sao Paulo, Museum of Contemporary Art of University of Sao Paulo • U Ura Muta Uê • exhibition • drawings, digital engravings, clay fragments, engraved stone, clay miniatures, video • mixed technique / São Paulo, Museo de Arte Contemporáneo de la Universidad de São Paulo • U Ura Muta Uê • exposición • dibujos, grabados digitales, fragmentos de arcilla, piedra grabada, miniaturas en arcilla, vídeo • técnica mixta*

**2004** - Belém, Laboratório das Artes do Espaço Cultural • *Casa das Onze Janelas* • Caligrafia das Almas • exposição • desenhos, gravuras digitais, fragmentos de argila, pedra / *Belem, Cultural Space Laboratory of Arts • Casa das Onze Janelas • Calligraphy of the Souls • exhibition • drawings, digital engravings, clay fragments, stone / Belén, Laboratorio de las Artes del Espacio Cultural • Casa das Onze Janelas • Caligrafía de las Almas • exposición • dibujos, grabados digitales, fragmentos de arcilla, piedra*

**2011** - São Paulo, Galeria Virgilio • *Quartzoteca – A Linguagem Escondida das Pedras* • exposição • 32 obras, técnica mista, quartzo, ouro, sodalita, bronze, madeira, vidro / *Sao Paulo, Virgilio Gallery • Quartzoteca – The Hidden Language of the Stones • exhibition • 32 works, mixed technique, quartz, gold, sodalite, copper, wood, glass / São Paulo, Galería Virgilio • Quartzoteca – El Lenguaje Escondido de las Piedras • exposición • 32 obras, técnica mixta, cuarzo, oro, sodalita, bronce, madera, vidrio*

**2012** - Chicago, Centro Cultural de Chicago • *Fumaça da Terra* • fotocollagens e esculturas / *Chicago, Chicago Cultural Center • Mist of the Earth • photocollages and sculptures / Chicago, Centro Cultural de Chicago • Fumarada de la Tierra • collage fotográfico y esculturas*

**2012** - Assis, Itália, Encontro Mundial, Instituto Fetzer • Palácio do Monte Frumentário • No Reino do Amor e do Perdão: A Linguagem das Pedras • fotocollagens, esculturas, instalação / *Assisi, Italy, Global Gathering, Fetzer Institute • Palazzo del Monte Frumentario • Into the Realm of Love and Forgiveness: The Language of Stones • photocollages, sculptures, installation / Assis, Italia, Encuentro Mundial, Instituto Fetzer • Palacio del Monte Frumentario • En el Reino del Amor y del Perdón: el Lenguaje de las Piedras • collage fotográfico, esculturas, instalación*

### EXPOSIÇÕES COLETIVAS

*COLLECTIVE EXHIBITIONS  
EXPOSICIONES COLECTIVAS*

**1986** - Museu de Arte Contemporânea – MAC • exposição A Nova Dimensão do Objeto • instalação • curadoria Aracy Amaral • técnica mista, objetos achados / *Museum of Contemporary Art – MAC • exhibition The Object's New Dimension • installation • curator Aracy Amaral • mixed technique, found objects / Museo de Arte Contemporáneo – MAC • exposición La Nueva Dimensión del Objeto • instalación • comisariado de Aracy Amaral • técnica mixta, objetos encontrados*

**1988** - São Paulo, Museu de Arte Moderna – MAM • Formas tridimensionais • Cristaluz • técnica mista, vidro transparente e cimento / *Sao Paulo, Museum of Modern Art – MAM • Tridimensional Forms • Crystalight • mixed technique, transparent glass and cement / São Paulo, Museo de Arte Moderno – MAM • Formas tridimensionales • Cristaluz • técnica mixta, vidro transparente y cemento*

**1988** - Nova York, PS1, Instituto para Arte e Meios Urbanos • exposição Projetos Brasileiros • Jardim de Luz • instalação • curador Marcelo Kahns • 13 peças, técnica mista, cristal de quartzo incrustado em resina de poliéster, ferro galvanizado, luz incandescente / *New York, PS1, The Institute for Arts and Urban Resources • exhibition Brazil Projects • Garden of Light • installation • curator Marcelo Kahns • 13 works, mixed technique, quartz crystal inlaid in polyester resin, galvanized iron, incandescent light / Nueva York, PS1, Instituto para Artes y Medios Urbanos • exposición Proyectos Brasileiros • Jardim de Luz • instalación • comisariado de Marcelo Kahns • 13 piezas, técnica mixta, cristal de cuarzo incrustado en resina de poliéster, hierro galvanizado, luz incandescente*

**1989** - São Paulo, Jardim das Esculturas do Museu de Arte Moderna – MAM • Secciones Mundi • instalação permanente para a 20ª Bienal Internacional de São Paulo • curador de eventos especiais João Cândido

Galvão • técnica mista, concreto armado e alumínio / *Sao Paulo, Garden of Sculptures of the Museum of Modern Art – MAM • Secciones Mundi • permanent installation for the 20th International Biennial of Sao Paulo • curator of special events João Cândido Galvão • mixed technique, reinforced concrete and aluminium / São Paulo, Jardín de las Esculturas del Museo de Arte Moderno – MAM • Secciones Mundi • instalación permanente para la 20ª Bienal Internacional de São Paulo • comisario de eventos especiales João Cândido Galvão • técnica mixta, hormigón armado y aluminio*

**1991** - São Paulo, 21ª Bienal Internacional de São Paulo • Gruta de Maquiné • curador João Cândido Galvão • instalação • coautoria Ary Perez / *Sao Paulo, 21st International Biennial of Sao Paulo • Machine Grotto • curator João Cândido Galvão • installation • co-authorship Ary Perez / São Paulo, 21ª Bienal Internacional de São Paulo • Gruta de Maquiné • comisario João Cândido Galvão • instalación • coautoria Ary Perez*

**1992** - São Paulo, Museu de Arte Contemporânea - MAC • exposição A Sedução dos Volumes • Um Furo no Espaço • instalação permanente • curadora Daisy Peccini • técnica mista • cristal sobre granito • coautoria Ary Perez / *Sao Paulo, Museum of Contemporary Art - MAC • exhibition The Seduction of the Volumes • A Hole in Space • permanent installation • curator Daisy Peccini • mixed technique • crystal on granite • co-authorship Ary Perez / São Paulo, Museo de Arte Contemporáneo – MAC • exposición La Seducción de los Volúmenes • Un Agujero en el Espacio • instalación permanente - comisaria Daisy Peccini • técnica mixta • cristal sobre granito • coautoria Ary Perez*

**1995** - Nova York, Art in General • Cadumbra • poema escultórico instalação na janela e no elevador • técnica mista, asfalto, cristal incrustado em resina, vidro / *New York, Art in General • Cadumbra • sculptural poem installation in the window and elevator • mixed technique, asphalt, crystal inlaid in resin, glass / Nueva York, Art in General • Cadumbra • poema escultórico, instalación en la ventana y en el ascensor • técnica mixta, asfalto, cristal incrustado en resina, vidrio*

**2001** - Chicago, Instituto de Arte de Chicago • Building for Space Travel • gravuras • Pátio Cósmico das Américas • curador John Zukowsky • coautoria Ary Perez / *Chicago, The Art Institute of Chicago • Building for Space Travel • engravings • Americas' Cosmic Courtyard • curator John Zukowsky • co-authorship Ary Perez / Chicago, Instituto de Arte de Chicago • Building for Space Travel • grabados • Patio Cósmico de las Américas • comisario John Zukowsky - coautoria Ary Perez*

**2001** - Chicago, Mary O'Shaughnessy's Wood Street Gallery • Escultura Portátil • Coleção IV • coautoria Ary Perez • pedra, borracha / *Chicago,*



Mary O'Shaughnessy's Wood Street Gallery • Portable Sculpture • Colection IV • co-authorship Ary Perez • stone, rubber / Chicago, Mary O'Shaughnessy's Wood Street Gallery • Escultura Portátil • Colección IV • coautoría Ary Perez • piedra, caucho

2001 - Denver, Museu de Artes ao Ar Livre (MOA) • Escultura Portátil • Coleção IV • coautoría Ary Perez • pedra, borracha / Denver, Museum of Outdoor Arts (MOA) • Portable Sculpture • Colection IV • co-authorship Ary Perez • stone, rubber / Denver, Museo de Artes al Aire Libre (MOA) • Escultura Portátil • Colección IV • coautoría Ary Perez • piedra, caucho

2001 - Paris, Galeria de Arquitetura • Escultura Portátil • coautoría Ary Perez / Paris, Gallery of Architecture • Portable Sculpture • co-authorship Ary Perez / París, Galería de Arquitectura • Escultura Portátil • coautoría Ary Perez

2002 - Seattle, Museu do Vôo de Seattle • 2001: Building for Space Travel • gravuras • Pátio Cósmico das Américas • curador John Zukowsky • coautoría Ary Perez / Seattle, Seattle Museum of Flight • 2001: Building for Space Travel • engravings • Americas' Cosmic Courtyard • curator John Zukowsky • co-authorship Ary Perez / Seattle, Museo del Vuelo de Seattle • 2001: Building for Space Travel • grabados • Patio Cósmico de las Américas • comisario John Zukowsky • coautoría Ary Perez

2002 - Washington D.C., Centro John F. Kennedy para Artes Performáticas • Pedra Azul Genética • instalação • coordenação de Greg Cameron • técnica mista, poema, pedra e fotografia / Washington D.C., The John F. Kennedy Center for the Performing Arts • Genetic Blue Stone • installation • coordination Greg Cameron • mixed technique, poem, stone and photograph / Washington D.C., Centro John F. Kennedy para Artes Performáticas • Piedra Azul Genética • instalación y coordinación de Greg Cameron • técnica mixta, poema, piedra y fotografía

2002 - Chicago, Museu de Arte Contemporânea • Entre Dois Infinitos • instalação • coautoría Ary Perez • técnica mista, magnetos, quadros metálicos, acrílico / Chicago, Museum of Contemporary Art • Between Two Infinites • installation • co-authorship Ary Perez • mixed technique, magnets, metallic boards, acrylic / Chicago, Museo de Arte Contemporáneo • Entre Dos Infinitos • instalación • coautoría Ary Perez • técnica mixta, magnetos, cuadros metálicos, acrílico

2008 - Holanda, Laboratório Hidráulica Kielzog • Marknesse • instalação • coautoría Ary Perez • curadoria Karin Van Der Molen / the Netherlands, Kielzog Hydraulic Laboratory • Marknesse • installation • co-authorship Ary Perez • curator Karin Van Der Molen / Holanda, Laboratorio Hidráulica

Kielzog • Marknesse • instalación • coautoría Ary Perez • comisariado de Karin Van Der Molen

## ESCULTURAS PÚBLICAS

PUBLIC SCULPTURES

ESCULTURAS PÚBLICAS

1989 - São Paulo, Jardim de Esculturas do Museu de Arte Moderna – MAM • Secciones Mundi • instalação permanente • coautoría Ary Perez • técnica mista, cimento, alumínio / Sao Paulo, Garden of Sculptures of the Museum of Modern Art – MAM • Secciones Mundi • permanent installation • co-authorship Ary Perez • mixed technique, cement, aluminum / São Paulo, Jardín de Esculturas del Museo de Arte Moderno – MAM • Secciones Mundi • instalación permanente • coautoría Ary Perez • técnica mixta, cemento, aluminio

1992 - São Paulo, Vale do Anhangabaú • Drusa • instalação permanente • coautoría Ary Perez • técnica mista, ferro pintado, granito, água em movimento, concreto / Sao Paulo, Anhangabau Valley • Drusa • permanent installation • co-authorship Ary Perez • mixed technique, painted iron, granite, water in movement, concrete / São Paulo, Valle de Anhangabaú • Drusa • instalación permanente • coautoría Ary Perez • técnica mixta, hierro pintado, granito, agua en movimiento, hormigón

1992 - São Paulo, Museu de Arte Contemporânea – MAC • Um Furo no Espaço • instalação permanente • coautoría Ary Perez • técnica mista, granito, cristal de quartzo, cactus / Sao Paulo, Museum of Contemporary Art – MAC • A Hole in Space • permanent installation • co-authorship Ary Perez • mixed technique, granite, quartz crystal, cactus / São Paulo, Museo de Arte Contemporáneo – MAC • Un Agujero en el Espacio • instalación permanente • coautoría Ary Perez • técnica mixta, granito, cristal de cuarzo, cactus

1993 - São Paulo, Estação Clínicas do Metrô • Ventre da Vida • instalação permanente • coautoría Ary Perez • técnica mista, concreto, cristais de quartzo, luz artificial / Sao Paulo, Metro's Clínicas Station • Womb of Life • permanent installation • co-authorship Ary Perez • mixed technique, concrete, quartz crystals, artificial light / São Paulo, estación de metro Clínicas • Vientre de la Vida • instalación permanente • coautoría Ary Perez • técnica mixta, hormigón, cristales de cuarzo, luz artificial

1994 - São Paulo, Campus da Cidade Universitária, Escola Politécnica • Palas Atena • instalação permanente • coautoría Ary Perez • técnica

mista, granito, ferro cos-ar-cor / *Sao Paulo, City University Campus, Polytechnic School* • *Pallas Athena* • permanent installation • coautoria Ary Perez • mixed technique, granite, ferro cos-ar-cor / *São Paulo, Campus de la Ciudad Universitaria, Escuela Politécnica* • *Palas Atenea* • instalación permanente • coautoría Ary Perez • técnica mixta, granito, hierro cos-ar-cor

**1998** - Chicago, esquina da Columbus Avenue e Monroe Street • Pátio das Américas • escultura arquitetural • coautoria Ary Perez • granito, mármore, basalto / *Chicago, Columbus Avenue and Monroe Street corner* • *Americas' Courtyard* • architectural sculpture • co-authorship Ary Perez • granite, marble, basalt / *Chicago, esquina de Columbus Avenue y Monroe Street* • *Patio de las Américas* • escultura arquitetural • coautoría Ary Perez • granito, mármol, basalto

**1999** - Chicago, Museum Campus, Adler Planetarium • Reencarnação do Pátio das Américas • escultura arquitetural permanente • coautoria Ary Perez • granito, mármore, basalto / *Chicago, Museum Campus, Adler Planetarium* • *Americas' Courtyard Reincarnation* • permanent architectural sculpture • co-authorship Ary Perez • granite, marble, basalt / *Chicago, Campus del Museo, Planetario Adler* • *Reencarnación del Patio de las Américas* • escultura arquitetural permanente • coautoría Ary Perez • granito, mármol, basalto

**1999** - Salvador, Pelourinho, Praça das Artes, Cultura e Memória • Redenção do Pelourinho • escultura ambiental permanente • bronze, pedras, água / *Salvador, Pelourinho, Square of Arts, Culture and Memory* • *Pelourinho's Redemption/The Redemption of Pelourinho* • permanent environmental sculpture • bronze, stones, water / *Salvador, Pelourinho, Plaza de Artes, Cultura y Memoria* • *Redención del Pelourinho* • escultura ambiental permanente • bronce, piedras, agua

**1999** - São Paulo, Hospital Albert Einstein • Tempos da Cura • painel e escultura arquitetural • coautoria Ary Perez • técnica mista, poliuretano, cimento, pedras, luz artificial, água em movimento / *Sao Paulo, Albert Einstein Hospital* • *Times of Healing* • panel and architectural sculpture • co-authorship Ary Perez • mixed technique, polyurethane, cement, stones, artificial light, water in movement / *São Paulo, Hospital Albert Einstein* • *Tiempos de Cura* • panel y escultura arquitetural • coautoría Ary Perez • técnica mixta, poliuretano, cemento, piedras, luz artificial, agua en movimiento

**2003** - Brasília, Centro Cultural do Banco do Brasil • América • instalação permanente • poema, pedras / *Brasília, Bank of Brazil Cultural Center* • *Amefrica* • permanent installation • poem, stones / *Brasilia, Centro Cultural del Banco de Brasil* • *América* • instalación permanente • poema, piedras

**2004** - Belém, Jardim Feliz Lusitânia, Espaço Cultural Casa das Onze Janelas • U Ura Muta Uê • instalação permanente • um olhar coletivo • técnica mista, argila, ervas medicinais / *Belem, Jardim Feliz Lusitânia, Espaço Cultural Casa das Onze Janelas* • *U Ura Muta Uê* • permanent installation • a collective look • mixed technique, clay, medicinal herbs / *Belén, Jardín Feliz Lusitania, Espaço Cultural Casa das Onze Janelas* • *U Ura Muta Uê* • instalación permanente • una mirada colectiva • técnica mixta, arcilla, hierbas medicinales

**2005** - São Paulo, Parque do Carmo • Planetário • Metamorfose • instalação permanente • coautoria Ary Perez / *Sao Paulo, Parque do Carmo* • *Planetarium* • *Metamorphosis* • permanent installation • co-authorship Ary Perez / *São Paulo, Parque Carmo* • *Planetario* • *Metamorfosis* • instalación permanente • coautoría Ary Perez

**2005** - São Paulo, SESC Vila Mariana • Entes • instalação permanente e debate / *Sao Paulo, SESC Vila Mariana* • *Entities* • permanent installation and debate / *São Paulo, SESC Vila Mariana* • *Entes* • instalación permanente y debate

**2006** - São Paulo, SESC Interlagos • Pátio das Américas • instalação permanente • coautoria Ary Perez / *Sao Paulo, SESC Interlagos* • *America's Courtyard* • permanent installation • co-authorship Ary Perez / *São Paulo, SESC Interlagos* • *Patio de las Américas* • instalación permanente • coautoría Ary Perez

## PUBLICAÇÕES PUBLICATIONS PUBLICACIONES

**1997** - São Paulo, Editora Difusão Cultural do Livro • Cadumbra • de Denise Milan com metapoemas de Haroldo de Campos / *Sao Paulo, Difusão Cultural do Livro Publisher* • *Cadumbra* • by Denise Milan with metapoems by Haroldo de Campos / *São Paulo, Editorial Difusão Cultural do Livro* • *Cadumbra* • de Denise Milan con metapoemas de Haroldo de Campos

**1997** - São Paulo, Editora DCL • Contos que brotam das florestas • autora Kátia Canton • gravuras de Denise Milan • livro • ISBN: 8536808314 / *Sao Paulo, DCL Publisher* • *Tales that spring from the forests* • author Kátia Canton • engravings by Denise Milan • book • ISBN: 8536808314 / *São Paulo, Editorial DCL* • *Cuentos que brotan de los bosques* • autora Kátia Canton • grabados de Denise Milan • libro • ISBN: 8536808314

**1998** - São Paulo, SESC • 1º e do 2º Seminários de Arte Pública em São Paulo • publicação / *Sao Paulo, SESC • 1st and 2nd Seminars of Public Art in Sao Paulo • publication / São Paulo, SESC • 1º y 2º Seminarios de Arte Público en São Paulo • publicación*

**2002** - Chicago, Departamento de Assuntos Culturais de Chicago • Pátio das Américas • coautoria Ary Perez • ISBN 85-7338-479-4 / *Chicago, Chicago Department of Cultural Affairs • Americas' Courtyard • co-authorship Ary Perez • ISBN 85-7338-479-4 / Chicago, Departamento de Asuntos Culturales de Chicago • Patio de las Américas • coautoría Ary Perez • ISBN 85-7338-479-4*

**2003** - Brasília, Centro Cultural Banco do Brasil • América • livro • ISBN 85-9000101-6 / *Brasilia, Bank of Brazil Cultural Center • America • book • ISBN 85-9000101-6 / Brasilia, Centro Cultural del Banco de Brasil • América • libro • ISBN 85-9000101-6*

**2006** - São Paulo, SESC • Ópera das Pedras – Primeiras Vozes • livro com DVD • videoarte • ISSN 2176601-0 / *Sao Paulo, SESC • Opera of Stones - First Voices • book with DVD • video-art • ISSN 2176601-0 / São Paulo, SESC • Ópera de las Piedras - Primeras Voces • libro con DVD • vídeo-arte • ISSN 2176601-0*

**2006** - Rio de Janeiro, Paraty • Fumaça da Terra • livro com DVD • documentário poético • ISBN 978-85-90682-60-8 / *Rio de Janeiro, Paraty • Mist of the Earth • book with DVD • poetic documentary • ISBN 978-85-90682-60-8 / Rio de Janeiro, Paraty • Fumarada de la Tierra • libro con DVD • documental poético • ISBN 978-85-90682-60-8*

**2010** - São Paulo, SESC • As Gemas da Terra: imaginação estética e hospitalidade • co-curadoria Olgária Matos • livro • ISBN 978-85-98112-95-4 / *Sao Paulo, SESC • The Gems of the Earth: imagination, aesthetic and hospitality • co-curator Olgária Matos • book • ISBN 978-85-98112-95-4 / São Paulo, SESC • Las Gemas de la Tierra: imaginación estética y hospitalidad • cocomisariado de Olgária Matos • libro • ISBN 978-85-98112-95-4*

**2010** - São Paulo, SESC • Libreto Ópera das Pedras – O espetáculo da Terra • libreto • ISSN 2176601-0 / *Sao Paulo, SESC • Opera of Stones - The Spectacle of the Earth libretto • libretto • ISSN 2176601-0 / São Paulo, SESC • Libreto Ópera de las Piedras - El espectáculo de la Tierra • libreto • ISSN 2176601-0*

**2011** - São Paulo, Editora Saraiva • A Pedra Azul • Denise Milan • adaptação Maísa Zakzuk - ISBN 978-85-02-12411-0 / *Sao Paulo, Saraiva publisher • The Blue Stone • Denise Milan • adaptation Maísa Zakzuk • ISBN*

*978-85-02-12411-0 / São Paulo, Editorial Saraiva • La Piedra Azul • Denise Milan • adaptación Maísa Zakzuk • ISBN 978-85-02-12411-0*

## ARTE EM DIFERENTES MOMENTOS

*ART IN DIFFERENT MOMENTS  
ARTE EN DIFERENTES MOMENTOS*

**1980** - Nova York, Conselho Estadual de Nova York para as Artes • Um Laço de Inspiração e Morte • 7th Annual Ithaca Video Festival • produção e direção de videotape • poema Denise Milan • música Nana Vasconcelos / *New York, New York State Council on the Arts • A Tie of Inspiration and Death • 7th Annual Ithaca Video Festival • videotape production and direction • poem Denise Milan • music Nana Vasconcelos / Nueva York, Consejo Estatal de las Artes de Nueva York • Un Lazo de Inspiración y Muerte • 7º Festival Anual de Vídeo de Ithaca • producción y dirección de videotape • poema Denise Milan • música Nana Vasconcelos*

**1982** - São Paulo, Teatro SESC Pompéia e Teatro de Cultura Artística • O Baile da Ilha Fiscal • direção teatral / *Sao Paulo, SESC Pompéia Theater and Artistic Culture Theater • Tax Island Ball • theatre director / São Paulo, Teatro SESC Pompéia y Teatro de Cultura Artística • El Baile de la Isla Fiscal • dirección teatral*

**1983** - Nova York, gravação do CD Codona 3 • Trayra Boia • poema Denise Milan • música Nana Vasconcelos / *New York, CD Codona 3 recording • Trayra Boia • poem Denise Milan • music Nana Vasconcelos / Nueva York, grabación del CD Codona 3 • Trayra Boia • poema Denise Milan • música Nana Vasconcelos*

**1995** - São Paulo, SESC • curadoria do 1º Seminário Internacional de Arte Pública • coordenado por SESC e USIS / *Sao Paulo, SESC • curator of 1st International Seminar of Public Art • coordinated by SESC and USIS / São Paulo, SESC • comisariado del 1er Seminario Internacional de Arte Público • coordinado por SESC y USIS*

**1995** - São Paulo, TV Cultura • Basta • manifesto de Arte Pública • campanha contra a violência / *Sao Paulo, TV Cultura • Enough • Public Art manifest • campaign against violence / São Paulo, TV Cultura • Basta • manifiesto de Arte Público • campaña contra la violencia*

**1995** - São Paulo, TV Cultura • São Paulo, Urbe Cristalina • instalação para o programa Metrópolis / *Sao Paulo, TV Cultura • Sao Paulo, Crystalline Urbe*



• *installation for the show Metrópolis / São Paulo, TV Cultura* • São Paulo, *Urbe Cristalina* • *instalación para el programa Metrópolis*

**1996** - Chicago, 4º Congresso Internacional de Educação das Cidades • conferencista em As Artes e Humanidades como Agentes para Mudança Social / *Chicago, 4th International Congress of Educating Cities* • *lecturer at The Arts and Humanities as Agents for Social Change / Chicago, 4º Congreso Internacional de Educación de las Ciudades* • *conferenciante en Las Artes y Humanidades como Agentes de Cambio Social*

**1996** - Lisboa • Junction • Seminário de Arte Pública • Metropolitano de Lisboa • conferencista / *Lisbon • Junction – Seminary of Public Art • Metropolitan of Lisbon* • *lecturer / Lisboa • Junction • Seminario de Arte Público • Metropolitano de Lisboa • conferenciante*

**1996** - São Paulo, SESC • curadoria do 2º Seminário Internacional de Arte Pública - Tradições e Traduções • produzido pelo SESC, pela USIS e pela União Cultural Brasil – Estados Unidos / *Sao Paulo, SESC • curator of 2nd International Seminar of Public Art • Traditions and Translations • produced by SESC, USIS and Cultural Union Brazil – United States / São Paulo, SESC • comisariado del 2º Seminario Internacional de Arte Público -Tradiciones y Traducciones • producido por SESC, USIS y Unión Cultural Brasil - Estados Unidos*

**1997** - São Paulo, Teatro Maria Della Costa • direção de leitura de poemas do livro Pequeno Oratório do Poeta para o Anjo, de Neide Arcanjo / *Sao Paulo, Maria Della Costa Theater • reading director of poems from the book Small Oratory from the Poet to the Angel, by Neide Arcanjo / São Paulo, Teatro Maria Della Costa • dirección de lectura de poemas del libro Pequeno Oratorio del Poeta para el Ángel, de Neide Arcanjo*

**1997** - São Paulo, Editora Difusão Cultural do Livro • arte da edição do livro Contos que Brotam das Florestas – Na Trilha dos Irmãos Grimm, de Katia Canton / *Sao Paulo, Difusão Cultural do Livro publisher • art of the editing of the book Tales that Spring from the Forest – On Grimm Brothers’ Track, by Katia Canton / São Paulo, Editorial Difusão Cultural do Livro • arte de la edición del libro Cuentos que Brotan de los Bosques - En la Senda de los Hermanos Grimm, de Katia Canton*

**2000** - Jacobina, Secretaria de Cultura do Estado da Bahia • ação Ambiental • tombamento pelo Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (IPHAN) da pedra de quartzo verde com inscrições rupestres e idade superior a dois milhões de anos / *Jacobina, Secretary of Culture of the State of Bahia • environmental action • heritage register by the National Historic and Artistic Heritage Institute (IPHAN) of the green quartz stone with*

*prehistoric inscriptions and over 2 million years old / Jacobina, Secretaría de Cultura del Estado de Bahia • acción ambiental • declaración de patrimonio histórico por parte de Instituto del Patrimonio Histórico y Artístico Nacional (IPHAN) de la piedra de cuarzo verde con inscripciones rupestres de más de dos millones de años*

**2001** - Chicago, Instituto de Arte de Chicago • Pátio das Américas, programa de educação • coautoria Ary Perez / *Chicago, The Art Institute of Chicago • Americas’ Courtyard, education program • co-authorship Ary Perez / Chicago, Instituto de Arte de Chicago • Patio de las Américas, programa de educación • coautoría Ary Perez*

**2001** - Seattle, Museu do Vôo de Seattle • 2001: Building for Space Travel • gravuras do Pátio Cósmico das Américas • curador John Zukowsky • coautoria Ary Perez / *Seattle, Seattle Museum of Flight • 2001: Building for Space Travel • engravings from Americas’ Cosmic Courtyard • curator John Zukowsky • co-authorship Ary Perez / Seattle, Museo del Vuelo de Seattle • 2001: Building for Space Travel • grabados de Patio Cósmico de las Américas • comisario John Zukowsky • coautoría Ary Perez*

**2002** - Chicago, Planetário Adler & Museu da Astronomia • Pátio das Américas • palestra • coautoria Ary Perez / *Chicago, Adler Planetarium & Astronomy Museum • Americas’ Courtyard • lecture • co-authorship Ary Perez / Chicago, Planetario Adler & Museo de Astronomía • Patio de las Américas • conferencia • coautoría Ary Perez*

**2003** - São Paulo, TUCA - Teatro da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo • Galáxias • leitura de poemas • homenagem à Haroldo de Campos / *Sao Paulo, TUCA - Pontifical Catholic University of São Paulo Theatre • Galaxies • poem reading • homage to Haroldo de Campos / São Paulo, TUCA - Teatro de la Pontificia Universidad de São Paulo • Galaxias • lectura de poemas • homenaje a Haroldo de Campos*

**2003** - São Paulo, Teatro Oficina • Fragmento de um Cenário • Os Sertões - O Homem, de Euclides da Cunha / *Sao Paulo • Teatro Oficina • Fragments of a Scenario • Rebellion in the Backlands - Man, by Euclides da Cunha / São Paulo • Teatro Oficina • Fragmento de un Escenario • Los Sertones - El Hombre, de Euclides da Cunha*

**2005** - São Paulo, SESC Vila Mariana • As Gemas da Terra: imaginação estética e hospitalidade • co-curadoria Olgária Matos • seminário / *Sao Paulo, SESC Vila Mariana • Gems of the Earth: aesthetic imagination and hospitality • co-curator Olgária Matos • seminar / São Paulo, SESC Vila Mariana • Las Gemas de la Tierra: imaginación estética y hospitalidad • cocomisariado de Olgária Matos • seminario*

**2009** - São Paulo, Universidade de São Paulo - USP • Ministrou a palestra "Ópera das Pedras" no XIX Seminário Schenberg – Arte e Ciência • VI Congresso de Estética e História da Arte, na Faculdade de Administração, Economia e Contabilidade e Escola de Comunicação e Artes / *Sao Paulo, University of Sao Paulo - USP • Held the lecture "Opera of Stones" • XIX Schenberg Seminar – Art and Science • VI Congress of Aesthetics and Art History, at the School of Administration, Economy and School of Communication and Arts / São Paulo, Universidad de São Paulo - USP • Impartió la conferencia "Ópera de las Piedras" en el XIX Seminario Schenberg - Arte y Ciencia • VI Congreso de Estética y Historia del Arte en la Facultad de Administración, Economía y Contabilidad y en la Escuela de Comunicación y Artes*

**2010** - São Paulo, SESC • Coração de Ametista • exposição • instalação • técnica mista, quartzo, ouro, sodalita, bronze, madeira, vidro / *Sao Paulo, SESC • Heart of Amethyst • exhibition • installation • mixed technique, quartz, gold, sodalite, bronze, wood, glass / São Paulo, SESC • Corazón de Amatista • exposición • instalación • técnica mixta, cuarzo, oro, sodalita, bronce, madera, vidrio*

**2010** - São Paulo, SESC Ipiranga • Ópera das Pedras • ópera contemporânea • criação e direção • codireção Lee Breuer / *Sao Paulo, SESC Ipiranga • Opera of Stones • contemporary opera • creation and directing • co-directing Lee Breuer / São Paulo, SESC Ipiranga • Ópera de las Piedras • ópera contemporânea • creación y dirección • codirección Lee Breuer*

**2010** - São Paulo, SESC Ipiranga • Espetáculo da Terra • Movimento de arte pública com comunidades da periferia da cidade / *Sao Paulo, SESC Ipiranga • Wonders of the Earth • Movement of public art with communities from the city's periphery / São Paulo, SESC Ipiranga • Espectáculo de la Tierra • Movimiento de arte público con comunidades de los suburbios de la ciudad*

**2011** - São Paulo, SESC São Paulo • Lançamento do CD Ópera das Pedras / *Sao Paulo, SESC Sao Paulo • Release of the CD Opera of Stones / São Paulo, SESC São Paulo • Lanzamiento del CD Ópera de las Piedras*

**2012** - São Paulo, SESC Ipiranga • Espetáculo da Terra • Movimento de arte pública com comunidades da periferia da cidade / *Sao Paulo, SESC Ipiranga • Wonders of the Earth • Movement of public art with communities from the city's periphery / São Paulo, SESC Ipiranga • Espectáculo de la Tierra • Movimiento de arte público con comunidades de los suburbios de la ciudad*

**2013** - São Paulo, centro cultural b\_arco • Arte Pública Brasileira - Paralelos entre as origens e o século XXI • curso / *Sao Paulo, b\_arco cultural center • Brazilian Public Art - Parallels between the origins and the 21th century • class / São Paulo, centro cultural b\_arco • Arte Público Brasileiro - Paralelismos entre los orígenes y el siglo XXI • curso*

**2013** - São Paulo, Biblioteca Mário de Andrade e Tenda Cultural Ortega y Gasset • Diálogo das Civilizações • cocoordenação Olgária Matos - ciclo de palestras internacionais / *Sao Paulo, Mário de Andrade Library and Cultural Tent Ortega y Gasset • Dialogue of Civilizations • co-coordinator Olgária Matos • circle of international lectures / São Paulo, Biblioteca Mário de Andrade y Tienda Cultural Ortega y Gasset • Diálogo de las Civilizaciones • cocordinación Olgária Matos • ciclo de conferencias internacionales*

## CRÉDITOS

CREDITS

CREDITOS

copyright © 2014

todos os direitos reservados para Denise Milan Produções Artística Ltda  
*all rights reserved by Denise Milan Produções Artísticas Ltda*

### **Catálogo Fumaça da Terra (exposição, São Paulo, 2014): Créditos**

*Catalogue Mist of the Earth (exhibition, Sao Paulo, 2014): Credits*

*Catálogo Fumarada de la Tierra (exposición, São Paulo, 2014): Créditos*

Izabel Pinheiro, prefácio / *preface / prefacio*

Manuela Mena, ensaios / *essays / ensayos*

Simon Watson, ensaios / *essays / ensayos*

Thomas Susemihl, fotógrafo / *photographer / fotógrafo*

Jyoti Srivastava, fotógrafo / *photographer / fotógrafo*

Regina Alfarano, tradução espanhol / *Spanish translation / traducción al español*

Nuria Mauleón, versão espanhol / *Spanish version / versión española*

Lizia Ymanaka Barretto, tradução e versão inglês / *English translation and version / versión y traducción inglés*

Marie Isabelle Allain Leonardos, projeto gráfico / *design / diseño gráfico*

Marcus Vinicius Furtado, produção e computação gráfica / *graphic production and computer graphics / producción y computación gráfica*

### **Fumaça da Terra (exposição, São Paulo, 2014): Créditos**

*Mist of the Earth (exhibition, Sao Paulo, 2014): Credits*

*Fumarada de la Tierra (exposición, São Paulo, 2014): Créditos*

Galeria Virgílio

Labtec Laboratório Foto Digital

Instaarts: Contemporary Art Lab

Marcos Ribeiro Estúdio Digital

Aleide Molduras

Izabel Pinheiro, diretora da Galeria Virgílio e co-curadora / *Galeria Virgilio's director and co-curator / directora de la Galeria Virgilio y cocomisaria*

Simon Watson, co-curador / *co-curator / cocomisario*

Marcus Vinicius Furtado, gerente do ateliê / *studio manager / gerente de estudio*

Alexander Lee, gerente de produção / *production manager / gerente de producción*

Lizia Ymanaka Barretto, assistente artística / *artist assistant / asistente artística*  
Rafael Oliveira, assistente do ateliê / *studio assistant / asistente de estudio*

Fumaça da Terra (exposição, São Paulo, 2014): Agradecimentos

*Mist of the Earth (exhibition, Sao Paulo, 2014): Acknowledgement*

*Fumarada de la Tierra (exposición, São Paulo, 2014): Agradecimiento*

Naomi Moniz

Thomas Susemihl

### **Fumaça da Terra (exposição, Chicago, 2012-2013): Créditos**

*Mist of the Earth (exhibition, Chicago, 2012-2013): Credits*

*Fumarada de la Tierra (exposición, Chicago, 2012-2013): Créditos*

Chicago Cultural Center

Fundação Cairuçu do Brasil

Nathan Mason, curador do Chicago Cultural Center / *Chicago Cultural Center's curator / curador de Chicago Cultural Center*

Michelle T. Boone, comissária do Chicago Cultural Center / *Chicago Cultural Center's commissioner / comisaria de Chicago Cultural Center*

Simon Watson, curador in-house / *in-house curator / curador in-house*

Labtec Laboratório Foto Digital

Green Rhino Inc.

Marcus Vinicius Furtado, gerente do ateliê / *studio manager / gerente de estudio*

Alexander Lee, gerente de produção / *production manager / gerente de producción*

Marina Mantoan, assistente da artista / *artist assistant / asistente artística*

Laura Faerman, editora de vídeo / *video editor / editora de vídeo*

Rafael Oliveira, assistente do ateliê / *studio assistant / asistente de estudio*

André Barros, assistente do ateliê / *studio assistant / asistente de estudio*

Wilson Araújo Andrade, assistente do ateliê / *studio assistant / asistente de estudio*

Rodolfo Oliveira, assistente do ateliê / *studio assistant / asistente de estudio*

Ronaldo Oliveira, assistente do ateliê / *studio assistant / asistente de estudio*

João Chiazone, assistente de produção / *production assistant / asistente de producción*



Alex Chitty, assistente de produção / *production assistant / asistente de producción*  
Eric Mecum, assistente de produção / *production assistant / asistente de producción*  
Savannah Wood, assistente de produção / *production assistant / asistente de producción*  
Caswell James, assistente de produção / *production assistant / asistente de producción*

**Fumaça da Terra (exposição, Chicago): Agradecimentos**  
*Mist of the Earth (exhibition, Chicago): Acknowledgments*  
*Fumarada de la Tierra (exposición, Chicago): Agradecimientos*

Rodrigo Milan Perez  
Manuela Milan Perez  
Regina Barros  
Carla Govêa  
Gesa e Jorge Waitz / *Gesa and Jorge Waitz / Gesa y Jorge Waitz*  
Antônio Franco  
Ruth Geni Donário  
Wellington Donário  
Thomas Susemihl  
Greg Cameron  
Larry e Marilyn Fields / *Larry and Marilyn Fields / Larry y Marilyn Fields*  
Madeline Rabb  
Pat Johnson  
Elizabeth Kelley  
Lawrence Sullivan  
Ronne Hartfield  
Alison Edwards  
Franca Di Valerio  
Dawn Andres  
Christina Adams  
Gillian Gonda

**Fumaça da Terra (livro, 2006-2007): Créditos**  
*Mist of the Earth (book, 2006-2007): Credits*  
*Fumarada de la Tierra (libro, 2006-2007): Créditos*

Ruth Geni Donário, narrativa oral / *oral narrative / narrativa oral*  
Sir Ghilleen Prance, prefácio / *preface / prefacio*

Irene Machado, edição e revisão de texto / *text editing and proofreading / edición y revisión de texto*  
Manuela Mena, tradução para o espanhol / *Spanish translation / traducción al español*  
Anne Prance, tradução para o inglês / *English translation / traducción al inglés*  
Ary Perez, consultor / *advisor / consultor*  
NeoBand Soluções Gráficas

Fumaça da Terra (livro): Agradecimentos  
*Mist of the Earth (book): Acknowledgments*  
*Fumarada de la Tierra (libro): Agradecimientos*

Ana Helena e Arthur Vicintin / *Ana Helena and Arthur Vicintin / Ana Helena y Arthur Vicintin*  
Embajada de España en Brasil  
Cooperación Española - Centro Cultural de España en São Paulo



